



LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ

PARCOURS PLURIDISCIPLINAIRE BILINGUE

Anglais, Lettres et Sciences humaines

Domaine : Arts, Lettres, Langues

Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER)

Spécialité : Anglais

LICENCE 1

(= 1^{ère} année UNIQUEMENT)

Programme des cours

2024-2025

Sommaire

Administration de l'UFR	Page 2
Inscriptions pédagogiques	Page 2
Présentation générale du parcours	Page 3
Organisation des UE et évaluation	Page 4
Programme des cours du 1 ^{er} semestre	Page 5
Programme des cours du 2 ^{ème} semestre	Page 12
Emploi du temps du 1 ^{er} semestre	Page 19

Le Parcours pluridisciplinaire bilingue « Anglais, Lettres et sciences humaines », est une 1^{ère} année de Licence proposée par l'Unité de Formation et de Recherche (U.F.R.) d'Études anglophones de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Les cours sont dispensés au Centre Clignancourt, Paris 18^e

2, rue Francis de Croisset (métro : Porte de Clignancourt)

Directrice de l'U.F.R. : Mme Florence BOURGNE

Secrétariat Licence 1^{ère} année (L1), centre Clignancourt

Mme Sylvie NAHMANI (bureau 512, 5^{ème} étage) : 01 53 09 56 11

E-mail : Sylvie.Nahmani@sorbonne-universite.fr

Accueil du public : lundi, mercredi et jeudi : de 10h à 12h et de 14h à 16h
mardi matin et vendredi toute la journée : télétravail
mardi après-midi : fermé

Inscriptions pédagogiques

Les inscriptions pédagogiques se font pour chaque semestre (S1 et S2) et s'effectuent en ligne sur l'application IP-Web, accessible depuis [l'ENT Étudiant](#) (Onglet « Scolarité » / Inscription pédagogique) **uniquement une fois [l'inscription administrative effectuée et payée](#)**. **Ne tardez pas à faire ces démarches administratives pour obtenir « rapidement » votre carte d'étudiant et vos identifiants Sorbonne** (c'est-à-dire en septembre !)

1/ Les inscriptions administratives (IA) ont lieu du 8 au 23 juillet, puis à partir du 20 août **en ligne uniquement** : les 5 étapes d'inscription pour les primo-entrants (nouveaux étudiants arrivant à Sorbonne Université en L1) sont expliquées ici : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/inscription/inscriptions-administratives>

2/ Les inscriptions pédagogiques (IP) s'effectuent en ligne (IP Web), elles ouvrent le **12 septembre**. Dans ce parcours, la maquette des cours et l'emploi du temps sont déjà fixés, *vous n'avez donc qu'à valider votre inscription sur IP Web.*

Présentation générale

Responsable du parcours : Clément OUDART (clement.oudart@sorbonne-universite.fr) et c.oudart@gmail.com

- ✓ **IMPORTANT** : une réunion d'information destinée à la nouvelle promotion est organisée **le jeudi 12 septembre 2024 à 10h en salle 212 au Centre Clignancourt (2^e étage)** afin de préciser les enjeux de cette formation, de permettre aux professeurs de présenter leur programme et de communiquer l'emploi du temps aux étudiants. Il est impératif d'y assister.

Tous les cours se déroulent entre 8h et 18h du lundi au vendredi au Centre universitaire Clignancourt (2, rue Francis de Croisset, Paris 18^e — Métro : Porte de Clignancourt)

Les cours commencent **lundi 16 septembre 2024**.

Processus de sélection

Chaque année, nous sélectionnons 25 à 30 étudiants issus des sections internationales, des sections européennes, des lycées français ou des écoles anglophones à l'étranger, ainsi que des filières générales des lycées en métropole. Chaque promotion est donc composée d'étudiants francophones et anglophones, dont quelques-uns sont bilingues. Fondé sur l'analyse de textes relevant du vaste domaine des LSH (lettres et sciences humaines) à effectuer **dans les deux langues**, le cursus proposé est exigeant et requiert une bonne maîtrise du français et de l'anglais littéraires et une acquisition rapide de la rhétorique universitaire dans les deux langues.

Spécificité de la formation

Pendant un an, le parcours propose une formation pluridisciplinaire qui prolonge les enseignements de la Terminale et s'approche de la formation polyvalente offerte en hypokhâgne. L'originalité du cursus réside dans l'enseignement des cours en anglais (supports et évaluations en anglais dans toutes les disciplines, à l'exception des cours de Littérature française et de Littérature comparée, intégralement dispensés en langue française). La plupart des cours ont lieu sous forme de blocs de 3 heures, ce qui permet un certain approfondissement des sujets étudiés. Enfin, la formation est conçue pour favoriser l'interdisciplinarité et la complémentarité entre les enseignements.

Poursuite d'études et débouchés, au terme de la L1 « Pluri » :

En fonction de leurs vœux, de leur niveau et du nombre de places disponibles, les étudiants seront invités à s'orienter soit vers l'une des **doubles licences** (*attention : elles sont très sélectives*) proposées à Sorbonne Université (Histoire-Anglais, Lettres Modernes-Anglais, LEMA-Anglais, Anglais-Espagnol, Anglais-Allemand, Anglais-Néerlandais), soit vers une **licence mono-disciplinaire** de leur choix (Anglais, Lettres Modernes, LEMA, Histoire, Philosophie, Géographie, Culture antique et monde contemporain), **si les résultats dans la discipline concernée sont suffisants**.

Quel que soit le projet professionnel des étudiants, cette formation pluridisciplinaire ne peut qu'ouvrir des portes. Les carrières internationales, les métiers de la traduction, du journalisme, de l'édition, de l'enseignement, parmi d'autres, constitueront des débouchés **possibles**. **Mais attention, la concurrence est rude, c'est pourquoi il importe d'avoir d'excellents résultats dès le S1.**

Organisation des UE

La première année de Licence comporte 60 ECTS (30 pour chaque semestre).
Chaque semestre comprend 8 UE (Unités d'Enseignement).

S1	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits	S2	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Littérature américaine	3h	5	UE1	Littérature britannique	3h	5
UE2	Littérature française	3h	5	UE2	Littérature comparée	3h	5
UE3	Culture antique (domaine grec)	3h	5	UE3	Culture antique (domaine latin)	3h	5
UE4	Philosophie	3h	5	UE4	Philosophie	3h	5
UE5	Langue vivante	2h	4	UE5	Langue vivante	2h	4
UE6	Histoire des États-Unis	3h	5	UE6	Histoire de la Grande-Bretagne	3h	5
UE7	Géographie	1h30	2	UE7	Géographie	1h30	2
UE8	Traduction	2h	2	UE8	Traduction	2h	2
Total		20,5 h	30	Total		20,5 h	30

Modalités de contrôle des connaissances (MCC) :

Les enseignements proposés sont évalués exclusivement en contrôle continu.

Dans chaque UE, divers exercices (commentaire de texte, dissertation, exposé) seront proposés en anglais comme en français, à l'écrit et à l'oral.

NB : L'assiduité en cours est obligatoire.

Il n'y a pas d'épreuves ou examens en dehors des périodes de cours (les évaluations se déroulent dans les cours).

Les cours sont répartis sur 2 semestres :

Semestre 1 (S1) du 16 septembre au 20 décembre 2024 (1 semaine de vacances à la Toussaint : du 26 octobre au 3 novembre)

Semestre 2 (S2) du 27 janvier au 16 mai 2025 (1 semaine de vacances d'hiver du 22 février au 2 mars ; 2 semaines de vacances de printemps du 12 au 27 avril).

EMPLOI DU TEMPS DU **PREMIER SEMESTRE** (S1) 2024-25

Sous réserve de confirmation par le planning (des changements sont possibles)

Les horaires qui figurent ci-dessous indiquent les horaires de début et de fin de cours à Clignancourt.

- Lundi : 8h-16h
- Mardi 10h30-17h
- Mercredi 9h30-12h30
- Jeudi : pas de cours
- Vendredi : 9h-16h

ATTENTION AU **SECOND SEMESTRE**, l'EDT sera différent (*à confirmer*) :

- Lundi : 8h-16h
- Mardi : 11h-13h
- Mercredi : pas de cours
- Jeudi : 10h-16h
- Vendredi : 8h-16h

PROGRAMME DES COURS DU 1^{ER} SEMESTRE

LITTÉRATURE DES ETATS-UNIS

Enseignant : Clément OUDART

(clement.oudart@sorbonne-universite.fr ou c.oudart@gmail.com)

En littérature anglophone, le premier semestre est consacré à la littérature américaine, qui sera abordée par l'entremise d'une brochure de textes du XIX^{ème} et du XX^{ème} siècle et d'œuvres en lecture intégrale. La première partie porte sur la poésie (Emily Dickinson, Walt Whitman, William Carlos Williams, H.D. (Hilda Doolittle), Ezra Pound, Allen Ginsberg...) et la seconde sur deux grands textes de fiction (Henry James, Francis Scott Fitzgerald).

Évaluation :

- à l'écrit : un commentaire de texte (poésie) à mi-semestre (3h) + un commentaire de texte (fiction) en fin de semestre (3h)
- à l'oral : un exposé (à préciser) + une note de participation orale (à préciser)

Ouvrage à acheter et à lire pour septembre :

Henry James, *The Turn of the Screw* (1898), Penguin, 2011 ou édition bilingue *Le Tour d'érou* (Garnier Flammarion).

Francis Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby* (1925), Penguin, 2013 ou **Folio Bilingue**, trad. de Ph. Jaworski, 2021.

Autres lectures d'été recommandées :

Emily Dickinson, une sélection de poèmes sera fournie dans la brochure ; cette édition bilingue pourra être utile : https://www.jose-corti.fr/titres/y-aura_il-un-matin.html

Walt Whitman, *Leaves of Grass* (death-bed edition 1891-92), full text available here: ["Song of Myself"](#) (sélection de poèmes incluse dans la brochure)

H.D. *Sea Garden* (1916) ([full text accessible here](#)) (sélection de poèmes incluse dans la brochure)

Ouvrages de référence

Amfreville, Marc, Antoine Cazé et Claire Fabre. *Histoire de la littérature américaine*. Paris : PUF, 2018 (Clignancourt)

Ruland, R. and M. Bradbury, *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*. New York: Penguin, 1991. (the pdf will be made available on Moodle)

Berman, Ronald, "The Great Gatsby and the Twenties," *The Cambridge Companion to F. Scott Fitzgerald*, 2002, 79-94 (pdf on Moodle)

Weisbuch, Robert, "Henry James and the Idea of Evil," *The Cambridge Companion to Henry James*, 1998, 102-119 (pdf on Moodle)

Enseignante : Marie DUIC

marie.duic@gmail.com

Présentation :

Le cours est une initiation de deux heures hebdomadaires à la traduction de l'anglais vers le français (version), et du français vers l'anglais (thème). Les deux exercices seront abordés chaque semaine, à raison d'une heure chacun environ. Les textes à traduire seront distribués sous forme de brochure au début du semestre. Thème comme version impliquent une maîtrise parfaite de la grammaire des deux langues : des révisions seront faites en cours, mais les étudiant.e.s devront aussi consulter régulièrement une grammaire pour corriger leurs difficultés. L'apprentissage du vocabulaire se fera par le biais de listes, composées d'après le lexique vu en classe à partir des textes et le manuel de vocabulaire indiqué ci-dessous. Les étudiant.e.s seront évalué.e.s deux fois par semestre, une fois en thème et une fois en version : les devoirs comprendront une partie traduction (texte à traduire) et une partie lexique (phrases contenant du vocabulaire à apprendre et présentant des points de traductologie abordés en classe).

Ouvrages / Manuels

Pour la **méthode de la traduction**, on pourra consulter les ouvrages suivants, tous disponibles à la BU de Clignancourt :

Grellet, F. *Initiation au thème anglais, The Mirrored Image*. Paris : Hachette, 2005.

Grellet, F. *Initiation à la version anglaise, The Word Against the Word*. Paris : Hachette, 2010.

Szlamowicz, J. *Outils pour traduire, français-anglais : versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris : Ophrys, 2012.

Chuquet, H. et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 2002.

Perrin, I. *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette, 2007

Wood, M. *Thème anglais*, Paris : Presses Universitaires de France - PUF, 1998.

! Il faudra acheter le manuel de vocabulaire suivant pour la rentrée :

Sussel, A., C. Denis et A. Majou. *Le Vocabulaire de l'anglais*. Paris : Hachette Supérieur, 2013.

Pour la **grammaire** de l'anglais et du français, les ouvrages suivants sont recommandés :

Rotgé, W. *Anglais : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2008.

Delaunay, B. et N. Laurent. *Bescherelle : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2012.

Enseignant : Boris LYON-CAEN

boris.lyoncaen@gmail.com

Politiques de la littérature

Devant l'Histoire et sa violence, un refuge s'est proposé aux écrivains les plus esthètes : « l'art pour l'art ». Pourquoi et comment imaginer, à l'inverse, de « prendre sa plume pour une épée » (Victor Hugo) ? Que penser d'une politique de l'écriture ? Voilà la question difficile mais brûlante que nous tenterons d'aborder ce semestre, en revenant sur quelques formes prises par l'engagement littéraire, au XIX^e et au XX^e siècles.

Corpus

Honoré de BALZAC, *Les Chouans* [1829], Paris, Gallimard, coll. « Folio », 2004

Émile ZOLA, *La Fortune des Rougon* [1871], Paris, Gallimard, coll. « Folio », 2007

La lecture des *Chouans* de Balzac est fortement recommandée, pour l'été. Une brochure composée de textes complémentaires sera distribuée à la rentrée. *La Fortune des Rougon*, de Zola, fera l'objet d'une étude suivie en fin de semestre...

Exercices pratiqués, donnant lieu à évaluation : commentaire de texte ou dissertation sur œuvre.

Enseignant : François PROST
(francoisprost75@gmail.com)

Le cours propose un panorama de la culture antique, associant diverses perspectives : histoire, archéologie, littérature, histoire des idées. Il n'exige aucune connaissance préalable du domaine, ni aucune pratique des langues anciennes. Les textes sont étudiés en traduction anglaise. Les travaux dirigés sollicitent la participation des étudiants et encadrent leur travail personnel.

The Greek World

HISTORY & CIVILIZATION:

1. The Cycladic, Minoan and Mycenaean Civilizations
2. The Archaic period
3. The Classical period
4. The Hellenistic period

Literary texts and other documents will be given in the class.

Enseignant : Roderick-Pascal WATERS
(rpwaters@free.fr)

Thomas Hobbes est un philosophe politique du XVII^e siècle bien connu d'un grand public familier de sa place d'éternel *sparring partner* de Jean-Jacques Rousseau. Pour l'un l'homme est méchant, pour l'autre il est bon : après quelques tours de passe-passe théoriques Hobbes en devient souvent le prétendu théoricien de la monarchie absolue de droit divin.

Mais Hobbes n'est-il pas d'abord un penseur du langage, pour lequel tout est « *made with words* » (Philip Pettit), y compris — et avant tout — l'Homme lui-même, créature intelligente dans un monde résolument matériel ? Hobbes n'est-il pas, dès lors, un anthropologue avant que d'être un penseur de l'État : un penseur des propres de l'Homme, de son action, de ses possibilités, et de ses failles, parfois béantes ? N'est-il pas aussi, outre le penseur du « droit de nature » à préserver son existence par tout moyen nécessaire, le penseur des « lois de nature » que seule la société peut faire fleurir : « la justice, l'équité, la modération, la pitié, et d'une façon générale, faire aux autres ce que nous voudrions qu'on nous fit » (*Léviathan*, XVII) ? N'est-il pas l'un des premiers penseurs du système représentatif — l'indissolubilité de la souveraineté n'impliquant pas nécessairement l'unicité personnelle du souverain — et même de l'idée (libérale) de la liberté du citoyen dans les silences de la loi ? N'est-il pas enfin, de part en part, un moraliste délicieusement ironique, un pourfendeur des travers et des écueils religieux, sociaux, et même philosophiques ?

Si Hobbes — donc le Hobbes de Hobbes, et non pas le Hobbes de notre *doxa* commode et rapide — est bien tout cela, alors il est à redécouvrir, et nulle part ailleurs que dans son chef d'œuvre, le *Léviathan*.

Lecture suivie (édition impérative) :

Thomas Hobbes, *Leviathan*, edited with an introduction and notes by J. C. A. Gaskin, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 2008 (disponible par exemple ici : <https://blackwells.co.uk/bookshop/product/Leviathan-by-Thomas-Hobbes-J-C-A-Gaskin/9780199537280>).

Bibliographie de référence (indicative) :

Philip Pettit, *Made with words : Hobbes on language, mind, and politics*, Princeton University Press, 2008.

Patricia Springborg (ed.), *The Cambridge Companion to Hobbes's Leviathan*, Cambridge University Press, 2007.

S. A. Lloyd (ed.), *The Bloomsbury Companion to Hobbes*, Bloomsbury Academic, 2013.

S'il y avait lieu de consulter une traduction française du *Léviathan*, nous recommanderions celle de François Tricaud et Martine Pécharman (première éd. Sirey 1971, réimpression Vrin / Dalloz 2004).

HISTOIRE DES ÉTATS-UNIS

Enseignant : Nicolas SCHNEIDER (schneider.sorbonne@gmail.com)

Présentation du cours

Ce cours a pour vocation de donner, en deux chapitres, un aperçu de l'histoire des États-Unis des débuts de la colonisation anglaise à la deuxième moitié du 19^e siècle. Le premier chapitre (semaines 1 à 7) permettra, dans un premier temps, de découvrir l'organisation sociale et politique des colonies anglaises, avant d'aborder de façon plus précise la période révolutionnaire et les principes qui ont guidé la fondation des nouvelles institutions américaines. Le deuxième chapitre (semaines 9 à 12) portera quant à lui sur la conquête de l'Ouest, et donnera la possibilité d'en apprendre davantage sur la société des pionniers et sur leurs relations avec les Amérindiens.

Des évaluations auront lieu lors des semaines 8 et 13. Les séances comporteront chacune une première partie consacrée au cours magistral et une seconde partie, plus variable dans sa forme, consacrée à des études de documents, des activités de méthodologie de la dissertation et du commentaire en histoire, et des discussions collectives. Le cours sera entièrement dispensé en anglais.

Ouvrages conseillés

- Foner, Eric, *Give Me Liberty!: An American History*, New York: Seagull Edition, 2013
- Norton, Mary B. et al., *A People and a Nation: A History of the United States*, Wadsworth Publishing Co., 2014
- Zinn, Howard, *A People's History of the United States: 1492–present*, New York: Harper Perennial Modern Classics, 2005 (3rd ed.)
- Hine, Robert V., John Mack Faragher & Jon T. Coleman., *The American West: A New Interpretive History*, New Haven: Yale University Press, 2017 (2nd ed.)
- Burrows, Edwin G. & Mike Wallace, *Gotham: A History of New York City to 1898*, Oxford: Oxford University Press, 1998

Ces ouvrages existent dans de nombreuses éditions, qui toutes conviennent pour le cours. Il ne s'agit évidemment pas de les lire intégralement, mais de s'y référer ponctuellement pour préciser des points abordés en classe.

GEOGRAPHY

Geography of the United Kingdom: an Introduction

Nicolas SZENDE nicolas.szende@parisgeo.cnrs.fr

This course aims to provide a broad introduction to Human Geography through the example of the United Kingdom, a sovereign country which can serve as a backdrop to the analysis of:

- contemporary nation-building,
- of the lasting impacts of colonial logics in Western countries,
- and of the structural divides and inequalities within the regions, cities, and even neighbourhoods of a nation that is still seen as one of the most powerful ones in the world.

This module will, after a short introduction, be split into three broad themes that each illustrate in their own way the social, economic and political construction of space in the United Kingdom. A first set of sessions will focus on the influence that the Empire and colonial logics has had - and still has - on the economic and social geography of Britain. Energy, agriculture, demographic development and international trade will serve as examples to this section. A second set of seminars will get to grips with some foundational elements of urban geography in the United Kingdom, and will focus on the influence that urban planners and policies have had on the structure and the sociology of British cities and towns. The final segment of this module will focus on the electoral geography of the United Kingdom. Why do Britons vote in the way they vote, and does place matter in their electoral choices? To which extent do contemporary electoral results illustrate the main social and geographic divides in Britain?

Assignments (assignment dates will be announced at the beginning of the term):

50 % - Mid-term test (1h30, short questions and document analysis)

50 % - End-of-term written exam (essay questions)

Both speaking and writing skills will be assessed in these assignments and in-class participation will also be taken into account (as a bonus) in the final mark of this module.

Learning outcomes

- Having a clearer picture of what Human Geography is – and what it can do
- Understanding key concepts and notions in geography: space, place, scale, flows, borders, and territories
- Analysing and interpreting the main geographic features and divides in contemporary Britain
- Understanding the geographic impacts of nation-building at the scale of the United Kingdom

Indicative readings

If you want to start somewhere (a contemporary, clear, and easy-to-read synthesis):

Dorling, D. (2023). *Shattered Nation: Inequality and the Geography of a Failing State*. London: Verso

Two textbooks that you could eventually leaf through:

Gardiner, V., & Matthews, M. H. (Eds.). (2000). *The changing geography of the United Kingdom*. London: Routledge.

Graham, D., Hardill, I., & Kofman, E. (2013). *Human geography of the UK: An introduction*. London: Routledge.

An introduction to the concepts used by geographers:

Clifford, Holloway, Rice, Valentine (Eds.). (2008). *Key Concepts in Geography*, second Edition. London: Sage

More specific references and a detailed syllabus will be provided in class at the beginning of the term.

PROGRAMME DES COURS DU 2nd SEMESTRE

LITTÉRATURE BRITANNIQUE

Enseignant : Clément OUDART (clement.oudart@sorbonne-universite.fr ou c.oudart@gmail.com)

Le second semestre sera consacré à la littérature britannique, en se fondant sur l'étude de deux œuvres en texte intégral. Le cours portera dans un premier temps sur le monde élisabéthain, avec l'étude de la plus célèbre des comédies festives de Shakespeare (*Le Songe d'une nuit d'été* / *A Midsummer Night's Dream*, 1595), puis sur un chef d'œuvre du modernisme anglais à travers l'étude de *Mrs Dalloway* (1925) de Virginia Woolf.

Évaluation :

- un commentaire de texte tiré de *A Midsummer Night's Dream* à mi-semester + un commentaire de texte tiré de *Mrs Dalloway* en fin de semestre
- à l'oral : un exposé (à préciser) + une note de participation orale (à préciser)

Lectures obligatoires (ouvrages à acheter)

William Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été* / *A Midsummer Night's Dream*, Paris : Gallimard, éd. Folio Théâtre (éd. **bilingue**, trad. JM Déprats), préface et notes de Gisèle Venet, 2003.

Virginia Woolf, *Mrs Dalloway*, ed. and introduction by David Bradshaw, Oxford World's Classics, 2000.

Ouvrages de référence

BARBER, C. L. *Shakespeare's Festive Comedy: A Study of Dramatic Form and its Relation to Social Custom*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2012 (Clignancourt library)

Grellet, F. et Marie-Hélène Valentin. *An Introduction to Literature in English. From Philip Sidney to Graham Swift*. Paris : Hachette, 2013 (Clignancourt library)

Morris, Pam, *Jane Austen, Virginia Woolf and Worldly Realism*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2017 (the pdf will be available on Moodle)

Sellers, Susan (ed.). *The Cambridge Companion to Virginia Woolf*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010 (the pdf will be available on Moodle)

Enseignante : Marie DUIC

marie.duic@gmail.com

Présentation :

Le cours est une initiation de deux heures hebdomadaires à la traduction de l'anglais vers le français (version), et du français vers l'anglais (thème). Les deux exercices seront abordés chaque semaine, à raison d'une heure chacun environ. Les textes à traduire seront distribués sous forme de brochure au début du semestre. Thème comme version impliquent une maîtrise parfaite de la grammaire des deux langues : des révisions seront faites en cours, mais les étudiant.e.s devront aussi consulter régulièrement une grammaire pour corriger leurs difficultés. L'apprentissage du vocabulaire se fera par le biais de listes, composées d'après le lexique vu en classe à partir des textes et le manuel de vocabulaire indiqué ci-dessous. Les étudiant.e.s seront évalué.e.s deux fois par semestre, une fois en thème et une fois en version : les devoirs comprendront une partie traduction (texte à traduire) et une partie lexique (phrases contenant du vocabulaire à apprendre et présentant des points de traductologie abordés en classe).

Ouvrages / Manuels

Pour la **méthode de la traduction**, on pourra consulter les ouvrages suivants, tous disponibles à la BU de Clignancourt :

Grellet, F. *Initiation au thème anglais, The Mirrored Image*. Paris : Hachette, 2005.

Grellet, F. *Initiation à la version anglaise, The Word Against the Word*. Paris : Hachette, 2010.

Szlamowicz, J. *Outils pour traduire, français-anglais : versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris : Ophrys, 2012.

Chuquet, H. et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 2002.

Perrin, I. *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette, 2007

Wood, M. *Thème anglais*, Paris : Presses Universitaires de France - PUF, 1998.

! Il faudra acheter le **manuel de vocabulaire suivant pour la rentrée :**

Sussel, A., C. Denis et A. Majou. *Le Vocabulaire de l'anglais*. Paris : Hachette Supérieur, 2013.

Pour la **grammaire** de l'anglais et du français, les ouvrages suivants sont recommandés :

Rotgé, W. *Anglais : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2008.

Delaunay, B. et N. Laurent. *Bescherelle : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2012.

Enseignante : Judith SARFATI LANTER

judithsl@yahoo.com

Mémoires de la Shoah et quête des origines

Les récits de Georges Perec, W.G. Sebald et Jonathan Safran Foer sont marqués par la mémoire de la Shoah et la question de la transmission de cette mémoire à la génération d'après. En quête d'un passé inaccessible, héritiers d'un désastre incommensurable, les protagonistes de *W ou le souvenir d'enfance* (1975), *Austerlitz* (2001) et *Tout est illuminé* (2002) soulignent l'impossibilité de retrouver ce(ux) qui manque(nt) en même temps que la nécessité de lutter contre l'oubli. On montrera comment la fiction, loin de déroger aux exigences éthiques de cette quête, contribue à une autre écriture de l'histoire, rétive à toute tentative de synthèse ou de consolation.

Œuvres au programme :

Il est impératif de travailler sur les éditions indiquées

- Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Gallimard, coll. "L'Imaginaire", 2000
- W.G. Sebald, *Austerlitz*, traduit de l'allemand par Patrick Charbonneau, Actes Sud, coll. "Babel", 2013
- Jonathan Safran Foer, *Tout est illuminé*, traduit de l'américain par Jacqueline Huet et Jean-Pierre Carasso, éditions de l'Olivier, Points, 2003

Lectures complémentaires :

- Georges Perec, *Ellis Island*, P.O.L., 1995.
- W. G. Sebald, *Les Émigrants : Quatre récits illustrés*, trad. de l'allemand par Patrick Charbonneau, Gallimard, coll. « Folio », 2003

CULTURE ANTIQUE

Enseignant : François PROST
(francoisprost75@gmail.com)

Le cours propose un panorama de la culture antique, associant diverses perspectives : histoire, archéologie, littérature, histoire des idées. Il n'exige aucune connaissance préalable du domaine, ni aucune pratique des langues anciennes. Les textes sont étudiés en traduction anglaise. Les travaux dirigés sollicitent la participation des étudiants et encadrent leur travail personnel.

The Roman World

HISTORY & CIVILIZATION:

1. History and Myth: the origins of Rome and the Royal period
2. The Roman Republic
3. The Empire

Literary texts and other documents will be given in the class.

Enseignant : Roderick-Pascal WATERS
(rpwaters@free.fr)

L'épistémologie est une branche de la philosophie qui parfois effraie le néophyte, et semble victime d'une certaine remise en cause ambiante des savoirs scientifiques. Pour autant, l'épistémologie du XXe siècle peut elle-même paraître fournir un cadre théorique au mélange de scepticisme (envers la raison) et de dogmatisme (au profit de la conviction) qui anime les pourfendeurs contemporains de la vérité scientifique, volontiers ramenée à des « paradigmes » fluctuants, condamnée d'avance par des « révolutions scientifiques » qui ne manqueront pas de survenir.

Remonter aux sources de cette terminologie qui s'est quelque peu disséminée, c'est en revenir à la pensée de Thomas S. Kuhn, pour y apprendre par exemple que les paradigmes ne sont pas des chimères, mais des structures porteuses, et que les « révolutions » scientifiques ne peuvent être ainsi nommées que dans la mesure où elles sont, justement, d'abord impensables. Quant à la question de la fragilité ou non de la science qui résulte de cette théorie explicative de son histoire, elle a précisément été discutée, raffinée, méditée par les grands noms de l'épistémologie anglo-saxonne du XXe siècle, notamment lors du *International Colloquium in the Philosophy of Science* de 1965 (Bedford College, Regent's Park, 11-17 juillet 1965) qui put réunir, entre autre, Karl R. Popper, Imre Lakatos, Paul Feyerabend, et bien entendu Kuhn lui-même.

L'objectif du semestre sera donc : d'étudier les fondamentaux de la théorie des « révolutions scientifiques » chez Kuhn ; d'examiner les principaux points de discussion et de mise en perspective issus du colloque de 1965 ; d'élargir la réflexion par un aperçu plus précis et/ou varié de la pensée de Karl R. Popper, par exemple à partir de textes issus de son recueil (contemporain) intitulé *Conjectures and refutations*.

Bibliographie des sources (modalités de consultation à définir) :

Thomas S. Kuhn, *The Structure of Scientific Revolutions* [1962], with an introductory essay by Ian Hacking, University of Chicago Press, 2012.

Karl R. Popper, *Conjectures and Refutations: The Growth of Scientific Knowledge* [1963], Routledge, 2002.

Imre Lakatos, Alan Musgrave (eds.), *Criticism and the Growth of Knowledge* [Proceedings of the International Colloquium in the Philosophy of Science, London, 1965, vol. 4], Cambridge University Press, 1970 (latest 1994).

Bibliographie de référence (indicative) :

Alan F. Chalmers, *What is this Thing called Science?*, McGraw-Hill, 2013.

HISTOIRE BRITANNIQUE

Enseignante : Muriel PÉCASTAING-BOISSIÈRE
(muriel.pecastaing-boissiere@sorbonne-universite.fr)

Victorian and Edwardian Her-story: Women in Britain 1837-1914

Ce cours d'histoire britannique, dispensé en anglais au second semestre, explorera les époques victorienne et édouardienne sous l'angle de l'histoire des femmes. Leur contribution à la société, l'économie, l'éthique, la culture, la spiritualité et la politique victorienne et édouardienne sera étudiée et réévaluée, ainsi que les limites imposées aux femmes dans ces domaines, et leurs différentes luttes pour l'égalité des droits.

Programme

Semaine 1 Introduction: Victorian 'perfect ladies'

2° Victorian women's bodies

3° Victorian working-class girls' education

4° Victorian middle and upper-class girls' and young women's education

5° Victorian working-class women's occupations

6° Victorian middle-class women's occupations

7° Victorian married women's fights for their rights

8° Victorian women's early struggles for local civic rights and the national suffrage

9° The *fin de siècle* 'New Woman'

10° The Late Victorian and Edwardian women's suffrage movements

11° Bank Holiday: no class

12° Bank Holiday: no class

Semaine 13 Devoir sur table

Évaluation

Le contrôle continu est obligatoire pour ce cours. Il se décompose en :

-> 40% pour un travail oral en anglais sur une source primaire.

-> 60% pour le devoir sur table (commentaire de document en anglais en 3h).

NB: Conformément au règlement de Sorbonne Université, toute absence, même justifiée, à une épreuve du contrôle continu (exposé ou DsT) entraînera la note non-éliminatoire de 00/20 à cette épreuve

Bibliographie

(Certains de ces ouvrages, ainsi que des ressources complémentaires, sont accessibles sur la page Moodle du cours.)

Lecture obligatoire (avant le début du cours)

McCord, Norman & Purdue, Bill. *British History, 1815-1914*. Oxford UP, 2007

(Il est à la bibliothèque de Clignancourt et en fichier pdf sur la page Moodle du cours)

NB : Les grandes lignes du contexte historique seront considérées comme connues dès le premier cours.

Sur les époques victorienne et édouardienne

Bedarida, François. *A Social History of England (1851-1990)*. Routledge, 1991

Martin, Howard. *Britain in the 19th Century*. Nelson Thornes, 1996

Morgan, Kenneth O. (ed.). *The Oxford History of Britain*. Oxford UP, revised edition 2001

Royle Edward. *Modern Britain: A Social History 1750-2011*. Bloomsbury Academic, 2012

Sur les Victoriennes et Édouardiennes

Brown, Richard. *Sex, Work and Politics: Women in Britain, 1830-1945*. CreateSpace, 2014.

Caine, Barbara. *English Feminism 1780 - 1980*. Oxford UP, 1997.

Gleadle, Kathryn. *British Women in the Nineteenth Century*. Palgrave Macmillan, 2001.

Perkin, Joan. *Victorian Women*. John Murray, 1993.

Purvis, June, ed. *Women's History: Britain, 1850-1945*. UCL Press, 1995.

Steinbach, Susie. *Women in England 1760-1914: A Social History*. (2nd ed.) W&N, 2005

SOCIAL AND CULTURAL GEOGRAPHY

Enseignant : Philippe BRILLET (phbrillet@hotmail.com)

This course takes up on the social and cultural geography class that students had in the first semester. As stated then: “Space, place, and landscapes do not exist in nature, but are created and given meaning by people”. This is most remarkably true in the English-speaking world.

We shall start by examining the key concept of insularity, which is a most potent tool to decipher Britain: first how Britons understand their cultural specificity, in a sadly un-British world, and, next, how they apprehend the regional variations of the United Kingdom. Although it is likely to seem odd to some students, insularity (and the insularism that looms around it) is also most efficient when it comes to understanding the USA. We shall end this first survey of British-speaking nations with a glimpse of the numerous islands that were part of the British Empire. This will allow us to discuss some thorny issues: the refugee camps paid by Australia in several neighboring microstates, Guantanamo, the strong British military presence in Cyprus, the US-Mexico border and the much less advertised one between the USA and Canada.

We shall also spend some time in the West Indies, where both Jamaica and Trinidad managed to reach a highly praised cultural status, as well as with Porto Rico, an island that remains in some sort of never-ending American limbo.

Last but not least, we shall examine the very specific geographical patterns of Ireland, in both the Republic (Eire) and Northern Ireland (the Province). This will show students how the constant changing of scales, which a key tool for geographers, can be most efficiently used to understand places and people.

* Although this class is not about English per se, we shall go into it whenever convenient!

Assignments: assignment will be explained in class.

Participation in class is an important element in the assessment, but I cannot give details as of now.

Learning outcomes: An informed understanding of the relationships between society, space, place, and culture of the English-speaking world.

Readings: the works suggested for the 1st semester remain important, but more specific references will be provided in September. Till then students can have a look at:

- *The Changing World of Geography A Critical Guide to Concepts and Methods*, by James Bird, 1993
- *The Place of Geography*, by Tim Unwin, 2015
- *Key Thinkers on Space and Place*, edited by Phil Hubbard, Rob Kitchin and Gil Valentine, 2010